

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil student: Martin BARTOŠEK
Název práce: Překlad autobiografie V. M. Suchodreva Jazyk moj – drug moj: Ot Chruščeva do Gorbačeva

Hodnotila: Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo přeložit vybrané kapitoly autobiografie jednoho z nejznámějších tlumočnicků éry SSSR - V. M. Suchodreva z ruského jazyka do češtiny. Autor v knize vzpomíná na setkání nejvyšších představitelů SSSR s jejich zahraničními protějšky a popisuje své zážitky a dojmy z těchto setkání. Nedílnou součástí práce jsou charakteristika výchozího ruského textu a komentář k překladu, který představuje překladatelské metody a postupy, které byly při překladu použity, a uvádí konkrétní příklady užití těchto postupů. Cíl práce byl bez výhrad splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce se skládá z úvodu, čtyř kapitol, závěru, seznamu literatury, resumé (anotace) a dvou příloh (rusko-český slovník, výchozí text v ruštině). Druhá kapitola práce je věnována teorii překladu a seznamuje s překladatelskými postupy. Autor bakalářské práce se opírá především o klasifikaci D. Žváčka a E. Vysloužilové. Třetí kapitola se zaměřuje na charakteristiku výchozího textu. Autor bakalářské práce v této kapitole aplikoval znalosti získané během tříletého bakalářského studia. Schopnost samostudia a práce s odbornou literaturou student prokázal v kapitole věnované teorii překladu a následně znalosti aplikoval v komentáři k překladu. Podíl teoretické a vlastní práce je vyvážený. Práce obsahuje dvě přílohy – rusko-český slovník, ve kterém jsou obsažena méně častá slova, a dále potom výchozí text v ruštině.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v českém jazyce. Celkový dojem z bakalářské práce narušují překlepy či stylisticky chybné formulace, jako například: *V práci bude zpracováno a přeloženo z ruského jazyka do českého jazyka vybrané části kapitol. Důvodem výběru tématu práce hrál autorův zájem o historii a politiku tehdejší doby a také obohacení v této oblasti.* (str. 4). Překlepy: *unikáním* (str. 4), *,*, *ve svých publikacích* (str. 8), *ke gramtickým transformacím* (str.9), *španě* (str. 35), *v severných oblastech* (str. 40), *Také v příloze je výchozích text* (str. 51).

Na několika místech se objevují chyby v interpunkci: *... ocenit dobu ve které žijeme.* (str. 4), *Také vulgární slova, která se v textu vyskytují jsou přípustná jen v uměleckém stylu.* (str. 22), *Asistenti Mikojana, věděli, že jejich šéf bude mít narozeniny a rozhodli se, že je oslaví.* (str. 29), *Kolony aut jezdily tam a zpět, přijížděly, odjížděly, vytvářely zábrany brzdily provoz na úzkých španě osvícených uličkách Dillí.* (str. 35).

Podkapitola 3.3. Syntaktická struktura textu je v textu bakalářské práce nesprávně označena jako kapitola 3.

Z obsahových nedostatků v práci lze uvést záměnu definice transkripce a transliterace (str. 8) či chybný příklad participiální konstrukce (*Немалую роль сыграла здесь и могущественная пропагандистская машина, всепроникающий партийный аппарат – с. 21*).

Samotný překlad do češtiny je až na ojedinělé případy bez nedostatků. K slabším místům patří nepřesný, chybný či stylisticky neobratný překlad následujících vět: *V okolí byl takový zmatek, že ji pocítili i „moji dva starci“.* (str. 36), *Pane Suchodrev, proč stojíme?* (str. 36), *Vývozců pšenice bylo tam stejně jako u nás.* (str. 38), *Naše protokolární oddělení se začalo kmitat.* (str. 40), *... a také nesměli zpívat píseň Milému Pierru, vypij do dna!* (str. 41), *V den odletu Kosygin navštívil premiéra ve vile Leninských, dnes Vrabčích horách.* (str. 41), *Jeho počínání je možné označit na danou dobu nesmělé.* (str. 23), *Mikojane, prosím, vyřídte panu Chruščovovi, že můj muž s ním chtěl na zemi vytvořit mír. Teď už je to v rukou Chruščova a jen na něm.* (str. 33).

Citace a odkazy na použitou literaturu a zdroje jsou uváděny v souladu se státní normou.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předložená bakalářská práce působí až na výše uvedené nedostatky dobrým dojmem.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Čím se od sebe liší transliterace a transkripce? Uveďte příklady.
2. V komentáři k překladu zmiňujete záměnu přechodníkových konstrukcí vedlejší větou. V příkladových větách však tyto konstrukce vedlejší větou nahrazeny nejsou. Uveďte další možnost překladu těchto konstrukcí a doložte způsob překladu přechodníkových konstrukcí z ruštiny do češtiny.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): dobře

Datum: 22.05.2021

Podpis:

,